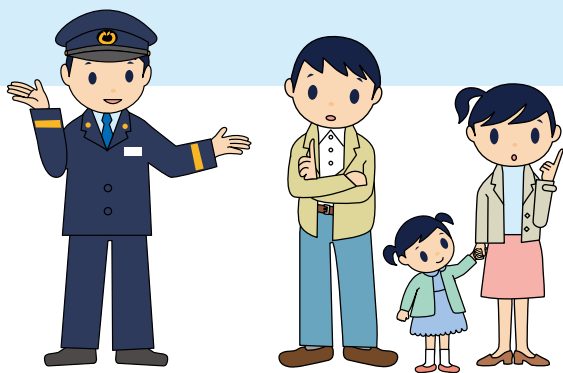




Handy Safety Guide

안전 포켓 가이드 袖珍安全指南 袖珍安全指南



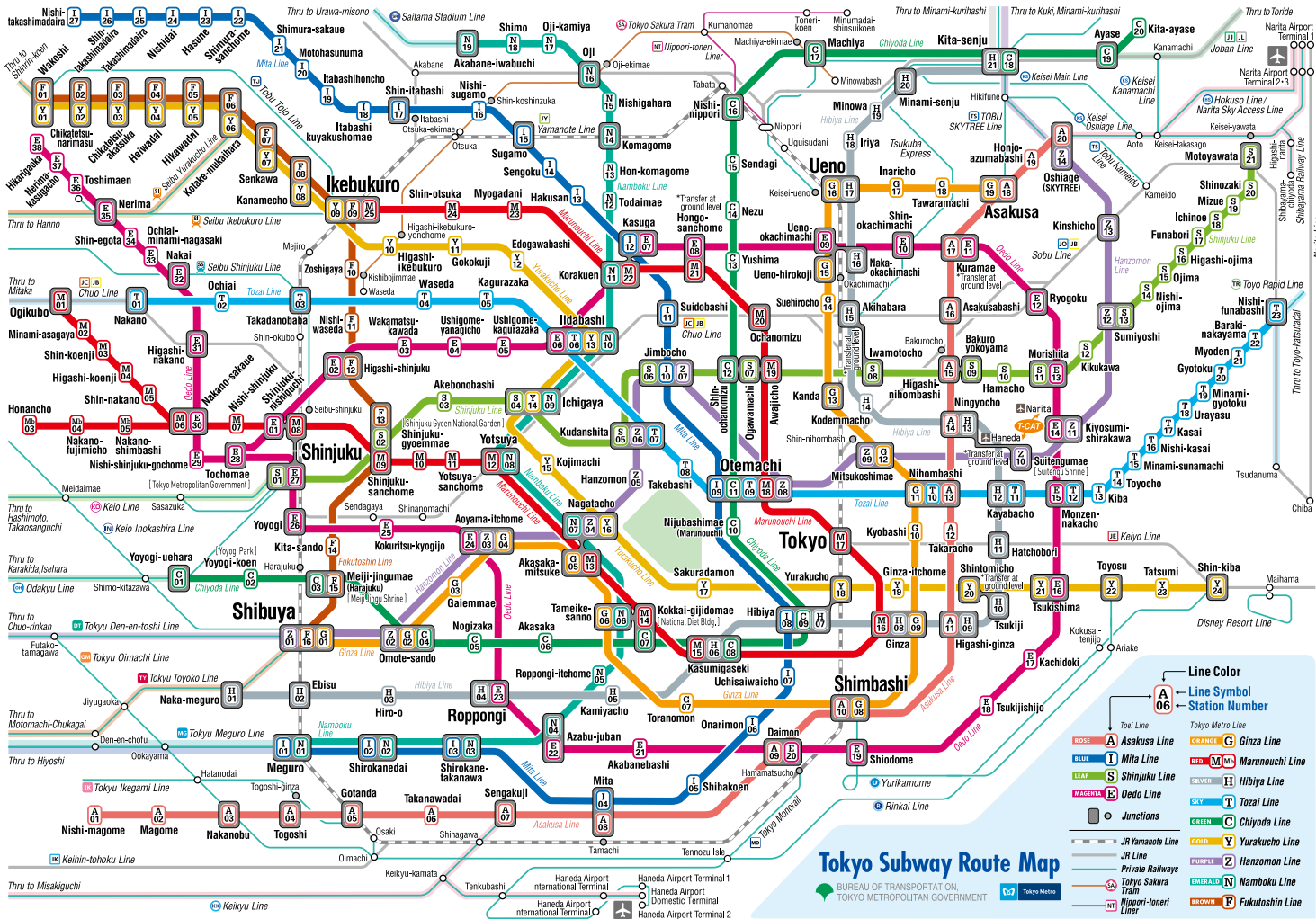
About this Handy Safety Guide 안전 포켓 가이드에 대해서 关于袖珍安全指南 關於袖珍安全指南

Tokyo Metro considers transport safety to be its highest priority and utilizes various means to ensure safety. This Handy Safety Guide is an easy-to-understand, illustrated guide to safety on Tokyo Metro. For your convenience, it also includes details for certain emergency information sources.

도쿄메트로는 수송의 안전 확보가 가장 중요한 사명이라는 인식하에 안전을 위한 여러 가지 노력을 추진하고 있습니다. 이 '안전 포켓 가이드'는 외국인들이 도쿄메트로의 안전에 대해 이해하고 관심을 높일 수 있도록 지하철의 안전에 대한 소박한 의문에 대해 그림과 함께 가능한 한 알기 쉽게 답변하고 있습니다. 큰 재해가 발생했을 때의 정보 입수 방법 등도 기재되어 있으므로 잘 활용해 주십시오.

为加深外国乘客对于东京Metro安全方面的关注与理解，针对大家对于地铁安全方面最为朴素的疑问，该《袖珍安全指南》以图解的形式给予了较为通俗易懂的解答，并且其中还记载了较大灾害发生时获取信息的方法等内容，请务必充分有效地加以利用。

為加深外國乘客對於東京Metro安全方面的關注與理解，針對大家對於地鐵安全方面最直接的疑問，該《袖珍安全指南》以圖解的形式，盡可能提供最通俗易懂的解答，並且其中還記載了大規模災害發生時獲取資訊的方法等內容，敬請充分利用。





In case of a major earthquake

Japan experiences frequent earthquakes. In the case of minor earthquakes, you may feel the tremor or notice objects shaking around you. In a major earthquake, however, strong movement may continue for one or two minutes, causing damage to buildings and hazards such as broken glass and falling objects. In addition, elevator operation may stop. A major earthquake may be followed by several aftershocks of lower intensity. In case of an earthquake, it is important that you stay calm and protect yourself, avoiding hazards such as broken glass and falling objects.

일본은 지진이 많은 나라입니다. 지진이 발생했을 때는 약간 진동이 느껴지거나 물건이 움직이는 경우가 있습니다. 또한, 만일 큰 지진이 발생한 경우, 강한 진동이 1~2분간 계속되어 건물의 일부가 손상되거나, 유리창이 깨지거나, 간판 등이 떨어지거나, 엘리베이터가 멈출 가능성이 있습니다. 또한, 그 후에 약한 진동이 수 차례에 걸쳐 계속될 수도 있습니다. 지진의 진동이 느껴지면 당황하지 말고 우선 낙하물이나 유리에 주의하는 등 자신의 몸을 보호하십시오.

日本是多地震國家。地震發生時，會有感覺到有點晃動、物體移動等現象發生。而萬一有大地震發生時，強烈的晃動會持續1-2分鐘，還可能造成建築物的部分損壞、玻璃窗破裂、招牌等掉落、電梯停運等現象。此外，或許之後還會持續發生若干次較輕微的晃動。如果感覺到了地震時的晃動，請不要慌張，首先要注意掉落的物體或玻璃等，保護自身免遭傷害。

日本是多地震國家。地震發生時，會感覺到有點晃動或是物體會發生移動的現象。而萬一有大地震發生時，強烈的晃動會持續1-2分鐘，還可能造成建築物的部分損壞、玻璃窗破裂、招牌等掉落、電梯停運等現象。此外，之後也有可能持續發生幾次較輕微的晃動。如果感覺到了地震時的晃動，請勿慌張，首先須注意掉落的物體或玻璃等，保護自己免受傷害。



In Japan, many buildings and facilities are designed to be quake-resistant. The Tokyo Metro infrastructure has also been seismically reinforced to withstand major earthquakes, based upon data from past events.

많은 지진을 경험하고 있는 일본에서는 많은 시설이 큰 지진에 견딜 수 있도록 만들어져 있습니다. 도쿄메트로 구내에서도 과거의 지진을 교훈 삼아 최대 규모의 지진이라도 붕괴되지 않도록 내진 보강 공사를 실시하고 있습니다.

在经历过多次地震的日本，多数设施均为耐强震型设计。东京Metro设施内，也在吸取以往震灾教训的基础上，实施了最强规模的耐震加固工程，以防止超强地震造成的倒塌。

在經歷過多次地震的日本，多數設施均為耐強震型設計。在東京Metro設施內，亦在吸取以往震災教訓的基礎上，實施了最強規模的耐震強化工程，以防止超強地震造成的倒塌。

지진이 발생하면 어떻게 될까? 地震发生时會怎樣? 地震發生時會如何呢?

Major earthquakes may result in fire breaking out in residences and/or shops and restaurants. In such cases, cover your mouth and nose with a cloth such as handkerchief, stay as low as possible to the ground, remain calm and seek refuge.

대지진 후에는 주택이나 음식점 등에서 화재가 발생할 가능성이 있습니다. 연기를 마시지 않도록 코와 입을 손수건 등으로 막고 가능한 한 낮은 자세로 침착하게 안전한 곳으로 대피합니다.

大地震後，住宅、餐廳等設施有可能發生火災，屆時要用手絹等物品捂住口鼻部位，以防止吸入煙塵，然後盡量降低身姿，沉着冷靜地前往安全場所避難。

大地震後，住宅、餐廳等設施有可能發生火災。屆時要用手帕等掩蓋口鼻部分，以防止吸入煙塵，然後盡量降低身姿，沉着冷靜地前往安全場所避難。



As safety is the top priority for public transport, operations may be halted in case of a major earthquake until safety checks have been performed. Rail, bus and Metro schedules may be disrupted by required safety checks, but this is no cause for concern.

교통기관은 안전을 우선해서 어느 정도 큰 지진이 발생한 경우에는 안전 확인이 이루어질 때까지 잠시 정지할 수도 있습니다. 지하철뿐만 아니라 철도나 버스 등의 운행시간이 변경될 가능성이 있지만, 안전 확인을 위한 것이므로 당황하지 마십시오.

交通機關一般以安全為優先，當地震規模達到一定程度時，會停止運行，直至安全確切得以確認。屆時不僅地鐵，鐵路、公交等的時間也有可能發生混亂。這都是以安全確認為目的，請避免慌亂。

交通機關一般以安全為優先，當地震規模達到一定程度時，有可能停駛，直到被證實安全無虞為止。屆時不僅地鐵，鐵路或公車等的時間也有可能發生混亂。以上措施都是為了確認安全，請勿慌亂。





During a major earthquake

대지진이 발생하면 발생 시
如大地震发生 那时要
如大地震發生 那時須



Hold onto a handrail or strap.
손잡이나 기둥 등을 잡으십시오.
請抓緊吊環拉手、扶手等。
請抓緊吊環拉手、扶手等。

Protect your head from falling objects
such as ceiling lights and signage.
조명이나 간판 등의 낙하물로부터 머리를
보호하십시오.
保護頭部免被掉落的照明、招牌等物體砸傷。
保護頭部以免被掉落的燈具或招牌等物體砸傷。

Stay away from the edge of the platform.
플랫폼에서 떨어지지 않도록 주의하십시오.
注意切勿從站台墜落。
請注意勿從月台跌落。



Information

Railway infrastructure, including station buildings and tunnels, are seismically reinforced. If a strong tremor is predicted or detected, trains will stop immediately as a safety measure.

為了防止大地震中的倒塌，我們正在着手實施了車站、隧道的加固工程。此外，預測、檢測到強烈晃動時，為保證安全，電車會立即停車。

큰 지진으로 무너지지 않도록 역이나 터널은 보강되어 있습니다. 또한, 강한 진동을 예측, 검지한 경우에는 전철의 안전을 지키기 위해 즉시 전철을 정지시킵니다.

為了防止大地震中的倒塌，我們實施了車站、隧道的強化工程。此外，預測、檢測到強烈晃動時，為確保安全，電車會立即停駛。



Following a major earthquake

대지진이 발생하면 발생 후
如大地震发生之后要
如大地震發生之後須



Emergency lights will come on.
Stay calm and evacuate to safety.
비상등이 켜지므로 침착하게 대피하십시오.
应急灯会点亮, 届时, 请沉着冷静地进行避难。
緊急指示燈會點亮, 請沉著冷靜地避難疏散。

Do not attempt to alight the train
until it stops at a station.
역에 도착할 때까지는 전철 밖으로 나가지
마십시오.
電車到站前, 請不要出車廂。
電車到站前, 請勿出車廂。



Information

The train will proceed to the nearest station whenever possible, therefore there is no fear of extended confinement in the train. If the train is unable to move, staff will guide passengers to safety after taking the necessary precautions. Emergency lighting and power generators are used to prevent total darkness and ensure that emergency equipment can be operated.

停駛的電車會盡量行駛至離此地最近的車站, 因此, 不會被關閉在車廂裡。電車不能發動時, 工作人員會在採取安全措施為目的的處置後, 對大家進行引導。此外, 設施均設有緊急指示燈以及緊急發電機, 不會漆黑一片, 防災設備也會啟動。

정차한 전철은 가능한 한 가까운 역까지 운행하므로 전철에는 갇히지 않습니다. 전철을 움직일 수 없는 경우에는 안전을 위한 조치를 취한 후 직원이 유도합니다. 또한, 비상등이나 비상용 발전기가 있으므로 깜깜해지지는 않으며, 방재 설비도 작동합니다.

停駛的電車會盡量行駛至離此地最近的車站, 因此, 乘客不會被困在車廂裡。電車無法發動時, 工作人員會在採取安全措施以後, 引導乘客避難疏散。此外, 設施均設有緊急指示燈以及緊急發電機, 不會漆黑一片, 防災設備也會啟動。



During typhoons and major storms

태풍 · 폭풍우가 불 때는
台風、暴风雨发生时
颱風、暴風雨發生時



Information

As some sections of the Tokyo Metro network run above ground, extreme weather conditions, including gusty winds, can affect operations, causing delays or disruption to services. The network is equipped to prevent flooding in the case of heavy rains.

因东京Metro还拥有地上区间，强风时有可能会暂停运行、以及产生运行时间发生混乱的情况。此外，还设有排水以及防浸水设备，以防止暴雨时地下的洪水泛滥。

도쿄메트로는 지상 구간도 있기 때문에 강풍이 불 때는 운전을 보류하거나 운행시간이 변경되는 경우가 있습니다. 또한, 비가 심하게 내릴 때는 지하가 침수되지 않도록 배수와 물의 침입을 방지하는 설비가 구비되어 있습니다.

因东京Metro也有地上區間，強風時有可能暫時停駛或發生行駛時間混亂的情況。此外，東京Metro設有排水以及防浸水設備，以防止暴雨時造成地下洪水氾濫。



If fire breaks out on a train

전철에서 화재가 발생하면
 电车 发生火灾時
 電車 發生火災時



Information

Mostly noncombustible materials are used in car interiors, to prevent fire from spreading rapidly. If a fire breaks out while the train is in motion, the train will proceed to the next station. Do not attempt to alight the train unless instructed, due to poor visibility underfoot and hazards such as high-voltage cables.

电车内部以非易燃材料制成，因此火灾不易扩散，即使是行驶中发生火灾，也会运行至下一站。而车外脚下黑暗且装有高压线，较为危险，因此请避免草率离开车厢。

전철 내부는 잘 타지 않는 소재로 되어 있기 때문에 화재가 번지기 어렵게 되어 있습니다. 주행 중에는 화재가 발생해도 다음 역까지 운행하므로 발 밑이 어둡고 고압선도 있어서 위험한 차 밖으로는 함부로 나가지 마십시오.

電車內部採用非易燃材質，因此火災不易擴散，即使行駛中發生火災，也會駛至下一站。反之，車廂外地面黑暗且裝設有高壓電線，非常危險，因此請避免草率離開車廂。



If fire breaks out at a station

역에서 화재가 발생하면
车站 发生火灾时
車站 發生火災時



Press the fire alarm button.
화재경보기의 버튼을 누르십시오.
請按下火災報警器的按鈕。
請按下火災警報器的按鈕。

Follow the instructions of station staff or emergency signage and evacuate.
역무원의 안내나 유도등에 따라 대피하십시오.
請在工作人員的引導下或跟隨誘導燈進行避難。
請在工作人員的引導下或跟隨緊急指示燈避難疏散。



Information

Stations are equipped with fire detection equipment to ensure a quick response. There are also automated systems, including smoke extractors and fire shutters, that help to reduce the impact from a fire.

车站设施内设有各种各样的火灾发现机制，因此立即发现火灾是完全有可能的。此外，为防止火灾的蔓延，还配备有火灾时可自动运作的排烟机及卷帘门。

역 구내에는 다양한 화재 발견 장치가 있어서 화재를 바로 발견할 수가 있습니다. 또한, 피해 확대를 방지하기 위해서 화재 시에는 자동으로 작동하는 배연기나 셔터 등도 정비되어 있습니다.

車站設施內設有各式各樣的火災發現機制，因此完全有可能立即發現火災。此外，為了防止火災延燒，還配備有火災時自動運轉的排煙機及防火鐵捲門。



Refrain from dangerous behavior on the platform

역 플랫폼에서 위험한 행동을 하지 않는다
 站台上 禁止危險行為
 月台上 禁止危險行為

Do not use mobile phones, smartphones or gaming consoles while walking.

휴대전화, 스마트폰, 게임기 등을 사용하면서 걷지 마십시오.

請避免邊走路邊使用手機、智能手機、或玩遊戲機等。

請避免邊走路邊使用手機、智慧型手機或遊戲機等。

Do not attempt to board when the doors are closing.

급하게 뛰어서 승차하지 마십시오.

請避免急急忙忙沖上車。

請勿在電車即將出發時衝上車。

Excessive alcohol consumption increases the risk of falling from the platform.

과도한 음주는 전락할 위험을 높입니다.

過度的飲酒會加大墜落的危險度。

過度飲酒會增加跌落的危險度。

When using baby strollers, use wheel brakes and hold the handles at all times.

유모차는 스토퍼를 걸고, 손을 떼지 않도록 합니다.

嬰兒車要扣鎖住，且不要鬆手。請使用嬰兒車車輪之煞車裝置並切勿鬆手。

Contact station staff if you drop any belongings on the rail track. Never enter the track yourself.

본실물은 역무원에게 말씀하시고, 선로 내에는 절대로 내려가지 마십시오.

如果東西掉了，請通知工作人員，切勿自行下到線路內。如物品掉落請通知站務人員，請勿自行下到線路內。

Information

One careless act could endanger yourself, or cause an accident that affects many people. Thank you for your understanding and your cooperation.

조그마한 부주의로 위험에 처하거나, 많은 사람들이 트러블이나 사고를 당하게 되는 경우가 있습니다. 여러분의 안전을 지키기 위해 협력해 주시기 바랍니다.

些许的疏忽，即会导致危险、或令多人卷入麻烦或事故。因此，为了保证大家的安全，请您全面给予合作。

一不小心的疏忽，即有可能导致危险或是令许多人卷入麻烦或事故。因此，为了保障大家的安全，敬请协助配合。

Hold on to aluminum foil balloons tightly at all times.

알루미늄 풍선은 잘 잡아 주십시오.

铝箔气球要牢牢拿好。

铝箔氣球請確實握牢。



Refrain from dangerous behavior

위험한 일을 하지 않는다
請勿從事危險行為
請避免做出危險行為



Carrying dangerous items is prohibited.

위험물의 반입은 금지되어 있습니다
禁止攜帶危險物品
禁止攜帶危險物品

- ✗ Items that could explode, burst, or release gas
폭발·파열 우려 또는 유독가스가 발생할 우려가 있는 것
有可能發生爆炸、破裂、或釋放出有毒氣體的物品
有爆炸、破裂之虞或可能釋放有毒氣體的物品



Includes rebottled or mixed bleach/detergent, etc.
용기를 바꾸었거나 혼합한 표백제·세정제 등
填充或混裝過的漂白劑、洗滌劑等
補充過或混合後的漂白劑與清潔劑等

- ✗ Knives, scissors, tools or other sharp objects that are not suitably packed
포장이 불충분한 나이프, 가위, 공구, 예리한 것
未包裝好的刀具、剪刀、工具及銳利物品
未包裝好的刀具、剪刀、工具及銳利的物品



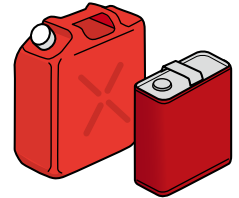
It is also prohibited to carry other items which could harm or cause annoyance to passengers.
위의 것 이외에 다른 고객님에게 위해를 가할 우려가 있는 것이나 민폐를 끼치는 것은 반입을 금지하고 있습니다.
除上述物品之外，還禁止攜帶有可能給其他乘客帶來危害或煩擾的物品。
除上述物品以外，並禁止攜帶可能對其他乘客造成危害或困擾的物品。

- ✗ High temperature liquids that are not suitably packed
포장이 불충분한 고온 액체 등
未包裝好的高溫液體
未包裝好的高溫液體



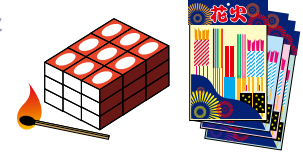
Hot coffee without a lid, etc.
덮개를 덮지 않은 뜨거운 커피 등
未蓋蓋子的熱咖啡等
未加蓋的熱咖啡等

- ✗ Flammable liquids
가연성 액체
可燃液體
可燃性液體



Gasoline, kerosene, etc.
가솔린, 등유 등
汽油、煤油等
汽油、燈油等

- ✗ Large quantity of matches or fireworks
대량의 성냥과 경화공품
大量的火柴與輕型火工品
大量的火柴與一般爆竹煙火



Information

Tokyo Metro is boosting its efforts to prevent the carriage of dangerous items, terrorism, and other crime through the installation of security cameras and transparent garbage bins.

東京Metro設有監控攝像頭及透明垃圾箱等，用以加強對於危險物品攜帶，以及暴恐、犯罪行為的警戒。

도쿄메트로에서는 감시 카메라나 투명한 쓰레기통을 설치하는 등 위험물 반입이나 테러·범죄의 경계를 강화하고 있습니다.

東京Metro設有保全監視器和透明垃圾箱等，對於危險物品的攜帶、恐怖行為及犯罪加強警戒。



For the comfort of everybody

쾌적하게 이용하시기 위해서
为保证大家舒适愉快地乘车
為了提供舒適的乘車環境



Do not lean on the platform doors.
스크린 도어에 기대는 것은 위험합니다.
依靠在屏蔽门上十分危險。
倚靠月台門是很危險的。

Please do not walk along the edge of the platform.
홀 가장자리를 걷지 말아 주십시오.
請勿在站台邊緣行走。
請勿在月台邊緣行走。

Give priority to alighting passengers.
내리는 분을 우선합니다.
請先下后上。
優先禮讓下車的乘客。

There are women-only cars.*
여성 전용 차량이 있습니다.*
設有女性專用車廂。*

*Not available on all lines or at all times.
*노선·시간대에 따라서는 없는 경우가 있습니다.
*某些线路和时段未设。
*某些路線與時段未設置。

Information

Trains and platforms can be extremely crowded during work and school commuting rush hours in the morning and evening.

早晚上下班及上下学等时间，车内或站内有可能十分拥挤。

아침이나 저녁의 통근·통학 시간 등 차내나 역 구내가 대단히 혼잡한 경우가 있습니다.

車廂內與車站內於早晚上下班或上下學時間，會出現人潮擁擠的情況。



Emergency response



If someone falls from the platform... 사람이 역 플랫폼에서 떨어졌다면
如有人从站台坠落 如有人從月台跌落

If you see someone fall from the platform, or on the rail track, immediately push the emergency stop button located on the platform. An emergency alarm will be activated and trains will be stopped.

사람이 역 플랫폼으로부터 떨어지거나 선로 내에 들어간 것을 발견했을 때는 역 플랫폼에 있는 비상정지 버튼을 누르십시오. 경보음이 울리고 전철이 긴급 정지합니다.

如发现有人从站台坠落、或进入线路内，请按下车台上的紧急停止按钮。这时，警报器会响起，电车将紧急停止。

如發現有人從月台跌落或是進入線路內，請按下月台上的緊急停止按鈕。此時，警報器會響起，電車將緊急停車。



If someone faints... 근처에서 사람이 쓰러졌다면
如附近有人暈倒 如附近有人昏倒

Please assist with first aid efforts. Automated External Defibrillators (AED) are installed at all stations. The devices are easy to operate with audio instruction (Japanese only).

구급 구명활동에 협력해 주십시오. 모든 역에는 AED(자동제세동기)가 설치되어 있어서 일반인이라도 음성 안내(일본어)에 따라 조작할 수가 있습니다.

请协助实施急救。所有车站均设有AED（自动体外除颤器），普通人也可按照语音指导（日语）实施操作。

請協助實施急救。所有車站均設有AED（自動體外心臟電擊去顫器），普通人也可以按照語音指示（日語）操作。

이럴 때는 如出现这样的情况 如出現這樣的情況

Information sources in an emergency

재해 발생 시의 정보원 災害發生時的信息來源 災害發生時的訊息來源

When a major natural disaster occurs, you can find relevant information on the following websites.

아래 사이트에서는 재해 발생 시 정보를 제공하고 있습니다.

以下网址将在灾害发生时实施信息提供。

下列網址將在災害發生時提供相關訊息。

- Japan Tourism Agency "Safety tips for travelers"
관광청 재해 시 정보제공 포털 사이트 "Safety tips for travelers"
观光厅紧急灾害时帮助信息网站 "Safety tips for travelers"
觀光廳緊急災害時訊息提供網站 "Safety tips for travelers"
<http://www.jnto.go.jp/safety-tips/pc/> (PC)
<http://www.jnto.go.jp/safety-tips/mobile/> (smartphone)
- Tokyo Metropolitan Government Disaster Prevention Website
도쿄도 방재 홈페이지(발생 시)
东京都防灾网站（发生时）
東京都防災網站（發生時）
<http://www.bousai.metro.tokyo.jp/english/index.html>
- InterFM (FM 76.1 MHz)
<http://www.interfm.co.jp/>
*In the event of a major disaster, NHK broadcasts updates in English on the second sound channel of NHK General TV, BS1 and BS Premium. Radio broadcasts in English are provided through NHK Radio 2 (AM 693 khz).
*InterFM also broadcasts updates in English.
※NHK에서는 대규모 재해가 발생하면 종합TV, BS1·BS PREMIUM의 부음성과 제2 라디오 (AM693khz)에서 외국인 대상 방송을 실시합니다.
※InterFM에서도 FM 방송에서 외국인 대상 방송을 실시합니다.
※大规模灾害发生时，NHK将通过综合频道、BS1、BS PREMIUM的副声道与广播第2 (AM693khz) 向外国人实施信息播放。
※InterFM也以FM广播向外国人实施信息播放。
※大規模災害發生時，NHK將通過綜合頻道、BS1、BS PREMIUM的副聲道與廣播第2 (AM693khz)向外國人播放相關訊息。
※InterFM也以FM廣播向外國人播放相關訊息。
- Free WiFi
Tokyo Metro is steadily introducing Wi-Fi at stations and on trains.
<http://www.ntt-bp.net/jcfw/en.html>
도쿄메트로에서는 역 구내 및 차량 내에서의 무료 와이파이를 순차적으로 도입하고 있습니다.
<http://www.ntt-bp.net/jcfw/ko.html>
东京Metro正于站内及车内陆续安装免费WiFi。
<http://www.ntt-bp.net/jcfw/cn.html>
東京Metro將依次於車站內與車廂內引進免費WiFi服務。
<http://www.ntt-bp.net/jcfw/tw.html>





Inquiries 의견·요구사항이나 문의는 如有意见、要求或问题 如有意見、要求或問題

Tokyo Metro Customer Relations Center: 0120-104106

도쿄메트로 고객센터 东京Metro客服中心 東京Metro客服中心

*Japanese language only ※일본어만 대응. ※仅对应日语 ※僅對應日語